

## Article 10.

La Convention du 13. Juillet mil huit cent quarante-un, qui maintient l'antique règle de l'Empire Ottoman relative à la clôture des Détroits du Bosphore et des Dardanelles, a été révisée d'un commun accord.

L'acte conclu à cet effet et conformément à ce principe, entre les Hautes Parties contractantes, est et demeure annexé au présent traité, et aura même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

## Article 11.

La mer Noire est neutralisée: — ouverts à la marine marchande de toutes les nations, ses eaux et ses ports sont, formellement et à perpétuité, interdits au pavillon de guerre soit des Puissances riveraines, soit de toute autre Puissance, sauf les exceptions mentionnées aux articles 14 et 19 du présent traité.

## Article 12.

Libre de toute entrave, le commerce, dans les ports et dans les eaux de la mer Noire, ne sera assujéti qu'à des réglemens de santé, de douane, de police, conçus dans un esprit favorable au développement des transactions commerciales.

Pour donner aux intérêts commerciaux et maritimes de toutes les nations la sécurité désirable, la Russie et la Sublime Porte admettront des Consuls dans leurs ports situés sur le littoral de la mer Noire, conformément aux principes du droit international.

## Article 13.

La mer Noire étant neutralisée, aux termes de l'article 11, le maintien ou

## Článek 10.

Smlouva, učiněná dne 13. července 1841, kterouž se starodávné pravidlo říše Otomanské, týkající se zavření úžin mořských Bosforu a Dardanel v platnosti zachovává, společným usnesením znovu přehlednuta jest.

Spis, o kterýž se k tomu konci a vedlé pravidla tohoto mocnosti smlouvající shodly, jest a zůstane ke smlouvě nyníjší připojen, maje touž zavazující moc a platnost, jakoby byl částí smlouvy této.

## Článek 11.

Černé moře jest zneutralisováno; — vody a přístavy jeho loďstvu obchodnímu všech národů otevřeny jsouce, zůstanou výslovně a na vždy zavřeny loděm válečným, jak států pobřežních tak i každé jiné mocnosti, kromě lodí vyjmutých, připomenutých v člancích 14 a 19 smlouvy této.

## Článek 12.

Zproštěn jsa překážek, poddán bude obchod v přístavích a vodách Černého moře toliko předpisům karanténským, celním a policejním, kteří budou sepsáni ve smyslu takovém, aby se svazkové obchodní prospěšně rozvíjeli.

Aby pak se obchodu i plavbě všech národů dalo jistoty žádoucí, připustí Rusko i vysoká Porta konsuly do přístavů na pobřeží Černého moře, v srovnalosti s pravidly národního práva.

## Článek 13.

Poněvadž Černé moře dle znění článku 11. jest zneutralisováno, byloby